

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica I di Avvento - anno B

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 63,16-17.19; 64,1-7

TESTO ITALIANO

¹⁶ [Signore Dio], tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi. Tu, Signore, sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore.

¹⁷ Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità.

¹⁸ Perché gli empì hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo?

¹⁹ Siamo diventati da tempo gente su cui non comandi più, su cui il tuo nome non è stato mai invocato. Se tu squarciassi i cieli e scendessi! Davanti a te sussulterebbero i monti,

¹ come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l'acqua, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici, e le genti tremino davanti a te.

² Quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, tu scendesti e davanti a te sussultarono i monti.

³ Mai si udì parlare da tempi lontani, orecchio non ha sentito, occhio non ha visto che un Dio, fuori di te, abbia fatto tanto per chi confida in lui.

⁴ Tu vai incontro a quelli che praticano con gioia la giustizia e si ricordano delle tue vie. Ecco, tu sei adirato perché abbiamo peccato contro di te da lungo tempo e siamo stati ribelli.

⁵ Siamo divenuti tutti come una cosa impura, e come panno immondo sono tutti i nostri atti di giustizia; tutti siamo

TESTO EBRAICO

16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יִדְעֵנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתָּה יְהוָה אָבִינוּ
גָּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׂמֹךְ:

17 לָמָּה תִּתְעַנֵּנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִּקְשִׁיחַ
לִבֵּנוּ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבָטֶיךָ
נִחְלָתְךָ:

18 לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עִם־קִדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסֵנוּ
מִקִּדְשֶׁךָ:

19 הֲיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מְשַׁלֵּת בָּם
לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם לֹא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם
יִרְדֹּת מִפְּנֵיךָ הַרִים נִזְלוּ:

1 כְּקִדְחַת אֵשׁ הַמְּסִים מִים תִּבְעֶה־אֵשׁ
לְהוֹרִיעַ שְׁמֶךָ לְצַרְיֶיךָ מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגְּזוּ:

2 בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְוָה יִרְדֹּת מִפְּנֵיךָ
הַרִים נִזְלוּ:

3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי
לֹא־רָאִיתָ אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה
לְמַחֲבֵה־לוֹ:

4 פָּנַעְתָּ אֶת־שָׁשׁ וְעֵשָׂה צָדֵק בְּדַרְכֶיךָ
יִזְכְּרוּךָ הַן־אֶתָּה קִצְצֹתָ וְנַחֲטָא בָהֶם
עוֹלָם וְנִשְׁעֶה:

5 וְנִהְיִ כְּטָמֵא כְּלָנוּ וּכְבָגַד עֲבָדִים
כָּל־צַדִּיקֵינוּ וְנִבְגַּל כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְעוֹנְנוּ
כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ:

TESTO LATINO

63:16 Tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israhel ignoravit nos tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum

63:17 quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae

63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam

63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos

64:1 utinam dirumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent

64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur

64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt

64:4 a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te

64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur

64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos

64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisisti nos in manu iniquitatis nostrae

TESTO GRECO

16 σὺ γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνων ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνων ἡμᾶς, ἀλλὰ σὺ, Κύριε, πατὴρ ἡμῶν ὄυσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶ.

17 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, Κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἐσκήρυνα τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου,

18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρου τοῦ ἁγίου σου, οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς.

1 EAN ἀνοίξης τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακίησονται,

2 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα Κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

3 ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

4 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον Θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένοσιν ἔλεον.

5 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

6 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ράκος ἀποκαθημένης πάσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερρῦμεν ὡς φύλλα

avvizziti come foglie, le nostre iniquità ci hanno portato via come il vento.
⁶Nessuno invocava il tuo nome, nessuno si risvegliava per stringersi a te; perché tu avevi nascosto da noi il tuo volto, ci avevi messo in balia della nostra iniquità.
⁷Ma, Signore, tu sei nostro padre; noi siamo argilla e tu colui che ci plasma, tutti noi siamo opera delle tue mani.

6 וְאִי־קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרָר לְהַחְיֶיךָ
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פְּנֶיךָ מִמֶּנּוּ וְתַמּוּנָנּוּ
בְיַד־עֲוֹנָנּוּ:
7 וְעַתָּה יְיָהּ אֲבִינִי אֲנַחֵנוּ הַחֲמֵר
וְאַתָּה יִצְרָנִי וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ כְּלָנִי:

64:8 et nunc Domine pater noster es tu nos vero lutum et fictor noster et opera manuum tuarum omnes nos.

διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς. 7 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 8 καὶ νῦν, Κύριε, πατήρ ἡμῶν σὺ, ἡμεῖς δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες.

TESTO ITALIANO

³ [*Fratelli*], grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo!
⁴Rendo grazie continuamente al mio Dio per voi, a motivo della grazia di Dio che vi è stata data in Cristo Gesù,
⁵perché in lui siete stati arricchiti di tutti i doni, quelli della parola e quelli della conoscenza.
⁶La testimonianza di Cristo si è stabilita tra voi così saldamente
⁷che non manca più alcun carisma a voi, che aspettate la manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo.
⁸Egli vi renderà saldi sino alla fine, irreprensibili nel giorno del Signore nostro Gesù Cristo.
⁹Degno di fede è Dio, dal quale siete stati chiamati alla comunione con il Figlio suo Gesù Cristo, Signore nostro!

1Co 1,3-9 TESTO GRECO

1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
1.4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
1.5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,
1.6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
1.7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ:
1.8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 1.9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1:3 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo
1:4 gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei quae data est vobis in Christo Iesu
1:5 quia in omnibus divites facti estis in illo in omni verbo et in omni scientia
1:6 sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis
1:7 ita ut nihil vobis desit in ulla gratia expectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi
1:8 qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimine in die adventus Domini nostri Iesu Christi
1:9 fidelis Deus per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri.

TESTO LATINO

TESTO ITALIANO

³³Fate attenzione, vegliate, perché non sapete quando è il momento.
³⁴È come un uomo, che è partito dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai suoi servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vegliare.
³⁵Vegliate dunque: voi non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte o al canto del gallo o al mattino;
³⁶fate in modo che, giungendo all'improvviso, non vi trovi addormentati.
³⁷Quello che dico a voi, lo dico a tutti: vegliate!».

Mc 13,33-37 TESTO GRECO

13.33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε: οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
13.34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
13.35 γρηγορεῖτε οὖν: οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὄψε ἢ μεσονύκτιον ἢ ἄλεκτοροφωνίας ἢ πρωῖ,
13.36 μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὐρῆ ὑμᾶς καθεύδοντας.
13.37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πάνσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

13:33 Videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit
13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitori praecipiat ut vigilet
13:35 vigilate ergo nescitis enim quando dominus domus veniat sero an media nocte an galli cantu an mane
13:36 ne cum venerit repente inveniat vos dormientes
13:37 quod autem vobis dico omnibus dico vigilate.

TESTO LATINO